

## Scarlatti and the Neapolitan Song: Canzonas and Sonatas

### Sung Texts

#### NAPOLETANO

#### ITALIANO

#### 2. Lo guarracino

*Nota: In corsivo sono i nomi dei pesci in napoletano, perché sono qualità di pesce che si trovano solo nel golfo di Napoli, o che sono oggi estinti.*

Lo guarracino, che jeva pe mare,  
lle venne voglia de se nzorare:  
se facette no bello vestito  
de scarde de spine, pulito pulito  
co na parrucca tutta 'ngrifata  
de ziarle 'mbrasciolata,  
co lo sciabbò, scolla e puzene  
de ponte angrese, fine fine.

Il *guarracino*, che passeggiava per il mare,  
ebbe voglia di maritarsi:  
si fece un bel vestito  
di scegge di spine pulito pulito  
con una parrucca tutta arricciata  
ornata di nastri  
con colletto, fazzoletto da gola e polsini  
ricamati a punto inglese fine fine.

Cu li cazune de rezza de funno,  
scarpe e cazette de pelle de tunno  
e sciammeria e sciammerino  
d'àleghe e pile de vojo marino,  
cu li buttune e buttonera  
d'uocchie de purpo, secce e fere,  
fibbia, spata e schiocche 'ndorate  
de niro de secce e fele d'achiata.

Con i calzoni di rete di fondo,  
scarpe e calzini di pelle di tonno  
e redingote e giacchetta  
di alghe e peli di bue marino,  
con bottoni e bottoniera  
di occhi di polpo, seppia e *ferè*,  
fibbia, spada e nastri dorati  
di nero di seppia e fiele di occhiata.

Doje belle cateniglie  
de premmone de conchiglie,  
no cappiello aggallonato  
de codarino d'aluzzo salato  
tutto posema e steratiello,  
jeva facenno lo sbafantiello  
girava da cca e da llà,  
la 'nnammorata pe se trovà.

Due belle catenelle  
di polmone di conchiglie,  
un cappello con galloni  
di budello di luccio salato  
tutto inamidato e impettito  
andava facendo lo spaccone  
girava di quà e di là  
per cercare la fidanzata.

La sardella, a lo barcone,  
steve sonanno lo calascione  
e a suono de trommetta  
jeva cantanno st'arietta:  
«E llaré lo mare e llena  
e la figlia d' 'a zi' Lena,,  
ha lassato lo 'nnammorato  
pecché nulla l'ha rialato».

La sardina al balcone  
stava suonando il colascione  
e al suono di trombetta  
andava cantando quest'arietta:  
*“E llarè il mare e llena  
la figlia della zia Lena  
ha lasciato l'innamorato  
perché nulla le ha regalato”.*

Lo guarracino che la guardaje,  
de la sardella se 'nnammoraje  
Se ne jette da na vavosa,  
la cchiù vecchia e maleziosa  
l'ebbe bbona rialata  
pe mmannarle la 'mmasciata.  
La vavosa, pisse pisse  
chiatto e tunno nce lo disse.

La sardèlla ca la sentette,  
rossa rossa se facette.  
Pe lo scuorno ca se pigliaje  
sott' a nu scoglio se 'mpezzaje  
Ma la vecchia de la vavosa  
subbeto disse: «Ah, schefenzosa!  
De sta manera nun truove partito,  
'nganna te resta lo marito!

Se haje voglia de t'allocà,  
tanta smorfie non haje da fa'  
Fora le zeze, fora lo scuorno,  
anema e core e faccia de cuorno».  
Ciò sentenno, la zi' sardella,  
s'affacciaje a la fenestella  
e fece n'ucchio a zennariello  
a lo speruto 'nnammoratiello...

Ma la patella ca steva de posta  
la chiammaje: «Faccia tosta,  
tradetora, sbrevognata  
senza parola, male nata»,  
ch'avea 'nchiantato ll'Alletterato,  
primmo e antico 'nnammorato.  
De carrera da chisto jètte  
e ogne cosa lle dicette.

Quando lo 'ntise lo poveriello,  
se lo pigliaje farfariello:  
jette a la casa, s'armaje a rasulo,  
se carrecaje comm' a no mulo  
de scoppette, de spingarde,  
povere, palle, stoppa e scarde,  
quatto pistole e tre bajonette  
dint' a la sacca se mettette.

Il guarracino la guardò  
e s'innamorò della sardina.  
Se ne andò dal pesce bavosa,  
la più vecchia e maliziosa  
le fece un bel regalo  
perchè le desse il messaggio.  
La bavosa sotto voce  
glie lo disse subito.

La sardina che la senti  
si fece rossa in viso.  
Per la vergogna che la prese  
si nascose sotto uno scoglio.  
Ma la vecchia bavosa  
subito disse: "Ah schifiltosa!  
in questo modo non trovi partito  
e resterai senza marito.

Se hai voglia di sistemarti  
non devi fare tante smorfie.  
Niente ciance, niente vergogna,  
anima, cuore e faccia tosta."  
Ciò sentendo, la sardina  
si affacciò alla finestra  
e fece l'occholino  
al desideroso innamorato.

Ma la patella che stava spiando  
la chiamò: " Faccia tosta,  
traditrice, svergognata,  
senza parola, malnata",  
che aveva piantato il pesce *Alletterato*  
suo precedente innamorato.  
Di gran fretta andò da lui  
e gli disse ogni cosa.

Quando senti ciò, il poverino  
fu preso dal diavolo:  
andò a casa, si armò di tutto punto,  
si caricò come un mulo  
di fucili, di spingarde,  
polvere, palle, stoppa e schegge,  
quattro pistole e tre bajonette  
si mise tutte dentro la borsa.

'Ncopp' a li spalle sittanta pistune,  
ottanta bomme e novanta cannone  
e, comm' a guappo pallarino,  
jeva trovanono lo Guarracino.  
La disgrazia a chisto portaje  
ca 'mmiez'a la chiazza te lo 'ncontraje  
se ll'afferra p' 'o cravattino  
e po' lle disse: "Ah malandrino!"

"Tu mme lieve la 'nnammorata  
e pigliatella sta mazzata!"  
Tùffete e tàffete a meliune,  
lle deva pacchere e secozzune  
schiaffe, ponie e perepese,  
scoppolune, fecozze e conesse,  
scerevecchiune e sicutenosse  
e ll'ammaccaje osse e pilosse.

Venimmoncenne che a lo rommore,  
pariente e amice ascettero fore  
chi co' mazze, cortielle e cortelle  
chi co' spate, spatune e spatelle  
chiste co' barre, chille co' spite,  
chi co' 'ammenole e chi co' 'antrite,  
chi co' tenaglie e chi co' martielle,  
chi co' torrone e sosamielle.

Patre, figlie, marite e mogliere  
s'azzuffajeno comm' a fere  
a meliune correvano a strisce,  
de sto partito e de chille li pisce.  
Che bediste de sarde e d'alose,  
de palaje e raje petrose,  
sarache, dientece ed achiate  
scurme, tunne e alletterate,

pisce palumme e piscatrice,  
scuorfane, cernie e alice,  
mucchie, ricciole, musdee e mazzune,  
stelle, aluzze e sturiune,  
merluzze, ruongole e murene,  
capoduoglie, orche e vallene,  
capitune, auglie e arenghe,  
ciefare, cuocce, tracene e tenche.

Sulle spalle settanta pistoni,  
ottanta bombe e novanta cannoni  
come un prode paladino,  
andava cercando il Guarracino.  
La digrazia volle  
che in mezzo alla piazza lo incontrò,  
lo afferrò per il cravattino  
e gli disse: "Ah malandrino!"

"Tu mi rubi l'innamorata  
e prenditi questa bastonata!"  
Tùffete e taffete a milioni,  
gli dava schiaffi e sberle,  
schiaffi, pugni e sberle,  
scapaccioni e colpi alla nuca,  
scappellotti e pugni in testa  
e gli ammaccò bene le ossa.

Sentendo tutto quel rumore  
parenti e amici accorsero  
chi con mazze e coltelli  
chi con spade e spadoni  
questi con sbarre, quelli con spiedi,  
chi con mandorle, chi con nocchie  
chi con tenaglie e chi con martelli  
chi con torrioni e *sosamielle*.

Padri, figli, mariti e mogli  
si azzuffarono come belve  
a milioni correvano a branchi  
i pesci di quello o di questo partito.  
Una quantità di sarde e *alose*  
di *palaje e raje petrose*,  
saraghi, dientece e occhiate,  
scurme, tonni e *alletterate*,

pesci palumbo e *piscatrice*,  
scorfani, cernie e alici  
mucchie, ricciole, *musdee e mazzune*  
stelle, lucci e storioni  
merluzzi, *ruongole* e murene  
capidogli, orche e balene  
capitoni, aguglie e aringhe  
cefali, *cuocce, tracene* e tenche.

Treglie, tremmole, trotte e tunne,  
fiche, cepolle, laune e retunne,  
purpe, secce e calamare,  
pisce spata e stelle de mare,  
pisce palummo e pisce martielle,  
voccadoro e cecenielle,  
capochiuove e guarracine,  
cannolicchie, ostreche e angine.

Vongole, cocciole e patelle,  
piscecane e grancietielle  
marvizze, marmure e vavose,  
vope prene, vedove e spose,  
spinole, spuonole, sierpe e sarpe,  
scauze, 'nzuoccole e co' le scarpe,  
sconcioglie, gammere e ragoste,  
vennero 'nfino co le poste.

Capitune, saure e anguille  
pisce gruosse e piccerille,  
d'ogne ceto e nazione...  
tantille, tante, cchiù tante e tantone!  
Quanta botte, mamma mia,  
ca se devano... Arrassosia!  
A centenare le bbarrate  
a meliune le ppetrate

Muorze e pizzeche a beliune,  
a deluvio li secozzune.  
Non ve dico che bivo fuoco  
ca se faceva per ogne luoco:  
Te-te- ttè cca pistolate,  
ta-ta-ttà llà scoppettate,  
tu-tu-ttù cca li pistune,  
bu-bu-bbù llà li cannoni.

Ma de cantà so' già stracquato  
e mme manca mo lo sciato...  
sicché dateme licenza,  
graziosa e bella audienza,  
'nfi' ca sorchio na meza de seje  
a la salute de lujè e de leje,  
ca se secca lo cannarone,  
sbacantannose lo premmòne.

Triglie, *tremmole*, *trotte* e tonni  
*fiche*, *cepolle*, *laune* e *retunne*,  
polipi, seppie e calamari  
pesci spada e stelle di mare  
palombo e pesce martello  
*voccadoro* e *cecenielle*  
*capochiuove* e *guarracine*,  
cannolicchi, ostriche e angine.

Vongole, *cocciole* e patelle,  
pescecani e *graciantielle*  
*marvizze*, *marmure* e *vavose*  
*vope* incinte, vedove e spose  
spigole, *spuonole*, *sierpe* e *sarpe*  
scalze, con gli zoccoli e con le scarpe  
*sconcioglie*, gamberi e aragoste  
giunsero infine con il carro.

Capitoni, saraghi e anguille,  
pesci grossi e piccoli  
d'ogni ceto e nazione  
piccoli, grandi, più grandi e grandissimi!  
Quante botte, mamma mia,  
che si davano come matti!  
A centinaia le sprangate  
a milioni le pietrate.

Morsi e pizzichi a milioni,  
a diluvio le botte.  
Non vi dico che vivo fuoco  
si faceva per ogni luogo:  
Te-te-ttè qua pistolettate,  
ta-ta-ttà là schioppettate,  
tu-tu-ttù qua i pistonni,  
bu-bu- bbu là i cannoni.

Ma ora sono stanco di cantare  
e mi manca il fiato...  
perciò datemi licenza,  
gentili e bravi ascoltatori,  
fin che bevo un boccale da sei soldi  
alla salute del pubblico presente,  
perché mi si è seccata la gola  
e il pulmone non ce la fa più.

**4. So' le sorbe e le nespole amare**

So' le sorbe e le nespole amare,  
ma lo tempo le fa maturare,  
e chi aspetta se ll'adda magnà.  
Accussì so le femmene toste  
che s'arraggiano quanno t'accuoste  
tempo e purchie li fann'ammullà.

*testo di Aniello Piscopo*

Sono le sorbe e le nespola amare,  
ma il tempo le fa maturare  
e chi aspetta se le mangerà  
Così sono le donne ostili  
che si arrabbiano quando ti avvicini  
tempo e denaro le fanno ammorbidire.

**6. Chi disse ca la femmena**

Chi disse ca la femmena  
sa cchiù de farfariello  
disse la veretà.

Una te fa la 'nzemprece  
ed è maleziosa.

Una fa la schefosa  
e bbò lu maretiello.

Chi a chillo tene 'ncore  
e a chisto fegne amore  
e lu sta a repassà  
e ciento 'nfrisco tene  
schitto pe scorchiaglià.

E tante aute malizie  
chi mai le pò cuntà?

Chi disse ca la femmena  
sa cchiù de farfariello  
disse la veretà.

*testo di Gennaro Antonio Federico*

Chi disse che la donna  
ne sà una più del diavolo  
disse la verità.

Una fa la semplice  
ed è maliziosa.

Una fa la puttana  
e vuole il marito.

A uno gli tiene il cuore  
e a questo finge amore  
e lo prende in giro.

cento te tiene in sospeso  
solo per approfittarne.

E tante altre malizie  
chi mai le può raccontare?

Chi disse che la donna  
ne sa una più del diavolo  
disse la verità.

**8. Michelemmà**

È nata mmiez' 'o mare,  
Michelemmà  
oje na scarola!

E' nata in mezzo al mare  
Michelemmà  
oh! una ragazza dai capelli ricci.

Li turche se nce vanno,  
Michelemmà  
a riposare.

I turchi ci si vanno,  
Michelemmà  
a riposare.

Chi pe la cimma e chi,  
Michelemmà  
pe' lo streppone.

Chi per la testa e chi  
Michelemmà  
per i piedi

Biato a chi la vince,  
Michelemmà  
co' sta figliola.

Beato chi la vince,  
Michelemmà  
con questa ragazza.

Sta figliola ch'è figlia?  
Michelemmà  
oje de notaro!

Questa ragazza di che è figlia?  
Michelemmà  
oh! d'un notaio!

E mpietto porta na  
Michelemmà  
stella diana.

E sul petto porta una  
Michelemmà  
stella diana

Pe fa' morì ll'amante,  
Michelemmà  
a duje a duje!

far morire gli amanti,  
Michelemmà  
a due a due.

**10. La nova gelosia**

Fenesta co' sta nova gelosia  
tutta lucente de centrelle d'oro  
tu m'annascunne nennella bella mia  
lassamela vedé, si no me moro.

Finestra con questa nuova persiana  
tutta lucente di borchie dorate  
tu mi nascondi la mia bella fanciulla  
lasciamela vedere, altrimenti muoio.

Comm' a' nciarmato non pozzo partire  
da chisto loco addò squagliano l'ore  
sempre speranno vederte arapire  
fenesta cana che non siente ammore

Come stregato non riesco ad andarmene  
da questo luogo dove passano le ore  
sempre sperando di vederti aprire  
maledetta finestra che non senti amore.

**13. Quanno nascette Ninno**

Quanno nascette Ninno a Bettelemme  
era notte e pareva mezzogiorno.  
Maje le stelle, lustre e belle  
se vedettero accussi  
e 'a cchiù lucente,  
jette a chiammà li Magge a ll'U Oriente.

De pressa se scetajeno ll'aucielle  
cantanno de na forma tutta nova,  
pe nsi' 'angrille co' li strille  
e zompanno 'a cca e 'a llà:  
"È nato! È nato!"  
decevano "lo Dio che nce ha criato!"

Co' tutto ch'era vierno, ninno bello,  
nascettero a migliara rose e sciure.  
Pe nsi' 'o ffieno secco e tuosto  
ca fuje puosto sott' a te  
se 'nfigliuette  
e de frunnelle e sciure se vestette.

A meliune ll'angiule calaro  
co' chiste se mettertero a cantare:  
"Gloria a Dio, pace 'nterra  
nu' cchiù guerra, è nato già  
lo rre d'ammore  
che dà prejezza e pace a ogne core!"

*testo di Sant'Alfonso de' Liguori*

Quando nacque il bambino a Betlemme  
era notte e sembrava mezzogiorno.  
Mai le stelle si vedettero chiare e belle  
così chiare e belle  
e la più lucente  
andò a chiamare i Re Magi dall'Oriente

E subito si svegliarono gli uccelli  
cantando in una maniera tutta nuova.  
e perfino i grilli coi loro stridii  
saltando di qua e di là:  
"E' nato! E' nato!"  
dicevano "il Dio che ci ha creato!"

Nonostante fosse inverno, o bimbo bello,  
spuntarono migliaia di rose e fiori.  
Perfino il fieno secco e duro  
che fu posto sotto di te  
germogliò  
e si ricoprì di foglie e fiori.

A milioni gli angeli calarono  
e insieme ai pastori si misero a cantare:  
Gloria a Dio, pace sulla terra  
non più guerra, è nato già  
il re d'amore  
che dà gioia e pace ad ogni cuore!"

**15.1 Facimmo mo l'amore**

Facimmo mo' all'ammore che simmo peccerille  
anfi che simmo gruosse e 'nce pigliammo  
azzicco tann'a tavola nuje'nce mettimmo  
a nu lietto de rose po 'nce corcammo  
e quann'è la mattina po 'nce sosimmo  
dannoce lo bonni da ccà a cient'anne.

Fidanziamoci ora che siamo ragazzini  
prima che saremo grandi e ci sposeremo  
allora vicini a tavola ci metteremo  
poi in un letto di rose ci coricheremo  
e quando sarà mattina ci alzeremo  
dandoci il buongiorno per cento anni.

### 15.2 No quarto d'ora

Tu che 'nce pierde nennella cara?  
fance la prova pe' caretà!  
Vuoglieme bene comme dich'io  
no quarto d'ora, schitto no quarto  
no quarto d'ora, trallerallà.

Chi sa ca forse 'nce piglie gusto  
dopo sta prova forse chi sa...  
e de sto core po me ne daje  
tanto tantillo no chiù de tanto  
trallerallà.

Tu che ci perdi, bambina cara?  
provaci, per carità!  
Amami come dico io  
per un quarto d'ora, solo un quarto.  
per un quarto d'ora trallerallà.

Chi sa che forse ci prendi gusto  
dopo questa prova, chi sa...  
e del tuo cuore poi me ne darai  
poco, pochino, non più di tanto  
trallerallà.